

Contrafactum y adaptación de la canción de malmaridada en la Península Ibérica: del Cancionero del rey Don Denis al Cancionero para cantar la noche de Navidad de Francisco Ocaña.

María Gimena del Rio Riande y Germán Pablo Rossi.

Cita:

María Gimena del Rio Riande y Germán Pablo Rossi (Agosto, 2011). *Contrafactum y adaptación de la canción de malmaridada en la Península Ibérica: del Cancionero del rey Don Denis al Cancionero para cantar la noche de Navidad de Francisco Ocaña. Décimas Jornadas Internacionales de Literatura Medieval y de Homenaje al Quinto Centenario del Cancionero General de Hernando del Castillo, CABA.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/137>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/xOu>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



Letras

Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad
Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires

65 - 66

Enero - Diciembre 2012

AUTORIDADES DE LA FACULTAD

Decano

Dr. NÉSTOR ÁNGEL CORONA

Director del Departamento de Letras

Dr. JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ

AUTORIDADES DE LA REVISTA

Directora

Dra. SOFÍA M. CARRIZO RUEDA

Secretarios de Redacción

Dr. JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ

Dra. MARÍA LUCÍA PUPPO

Consejo de Redacción

Dra. CARMEN FOXLEY RIOSECO (Universidad de Chile); Dr. MIGUEL A. GARRIDO GALLARDO (Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España); Dr. ALFREDO HERMENEGILDO (Université Montreal); Dr. STEVEN KIRBY (Eastern Michigan University); Dr. JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid); Dr. FÉLIX MARTÍNEZ BONATI (Columbia University in the City of New York); Dr. CIRIACO MORÓN ARROYO (Cornell University); Dr. LIDIO NIETO JIMÉNEZ (Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España); Dr. ELÍAS RIVERS (State University of New York, Stony Brook); Dr. LEONARDO ROMERO TOBAR (Universidad de Zaragoza); Dr. CESARE SEGRE (Università degli Studi di Pavia).

Consejo Asesor

Dra. ROXANA GARDÉS; Lic. TERESA IRIS GIOVACCHINI; Dr. RAÚL LAVALLE; Dra. GRACIELA MATURO; Dra. ROSA E. M. D. PENNA.

Prosecretarios de Redacción

Dra. MARÍA AMELIA ARANCET RUDA

Lic. ALEJANDRO CASAIS

Lic. LUCÍA ORSANIC

Sr. FELIPE DONDO

Revista indexada por LATINDEX, MLA International Bibliography y DIALNET

Los autores de los artículos publicados en el presente número ceden sus derechos a la editorial, en forma no exclusiva, para que se incorpore la versión digital de los mismos al Repositorio Institucional de la Universidad Católica Argentina como así también a otras bases de datos que considere de relevancia académica.

Av. Alicia Moreau de Justo 1500 - C1107AFC - Buenos Aires
(54-11) 4338-0791 - depto_letras@uca.edu.ar

www.uca.edu.ar/index.php/site/index/es/universidad/facultades/buenos-aires/filosofia-letras/nuestra-facultad/departamentos/depto-letras

ISSN: 0326-3363

Reg. Nac. de Propiedad Intelectual
Nº: 181711



STUDIA HISPANICA MEDIEVALIA VIII

Volumen I

Actas de las X Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval y Homenaje al Quinto Centenario del *Cancionero General* de Hernando del Castillo

Buenos Aires, Universidad Católica Argentina,
24 al 26 de agosto de 2011

Selección de trabajos

HARVEY SHARRER

University of California

ANÍBAL A. BIGLIERI

University of Kentucky

Autoridades de las Jornadas

Directora

DRA. SOFÍA M. CARRIZO RUEDA

Coordinador General

DR. JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ

Secretario

LIC. ALEJANDRO CASAIS

Comité Académico: Dr. Aquilino Suárez Pallasá, Dra. Silvia Cristina Lastra Paz,
Dr. Jorge Norberto Ferro, Dra. Diana Fernández Calvo.

Comité Organizador: Dra. María Lucía Puppo, Lic. Dulce María Dalbosco,
Lic. Lucía Orsanic.

Comité de Apoyo: Centro de Estudiantes de Letras.

LETRAS

65-66 (enero-diciembre 2012)

Número monográfico

Studia Hispanica Medievalia IX, volumen I.

In memoriam. Lía Noemí Uriarte Rebaudi (1926 - 2011).	9
Preliminares	
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ. El <i>trivium</i> crítico del medievalismo: homología, alología, holología.	15
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA. En un año de homenajes. <i>Cancionero General</i> de Hernando del Castillo (1511) y nacimiento de Juan de Mena (1411-1456). Propuesta de “reescenificación” para un episodio de <i>Laberinto de Fortuna</i>	21
Conferencias plenarias	
ANÍBAL A. BIGLIERI. De la lírica medieval a la moderna: tradicionalidad e individualidad en la poesía española.	33
CARMEN PARRILLA. Garcí Sánchez de Badajoz y la propulsión del <i>Cancionero General</i>	65
NICASIO SALVADOR MIGUEL. La ciudad de Valencia en la época del <i>Cancionero General</i>	89
Paneles plenarios	
LILIA FERRARIO DE ORDUNA. El <i>Cancionero</i> de Hernando del Castillo de 1511 y su repercusión en Pedro Salinas.	121
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ. La plegaria como forma lírica en Berceo.	141
SILVIA C. LASTRA PAZ. El cancionero: la letra y la voz del Siglo de Oro.	159
LAURA SCARANO. Reescrituras del cancionero popular en la poesía de Blas de Otero.	169
JOSEPH T. SNOW. De la métrica y versificación de las <i>Cantigas de Santa María</i> de Alfonso X, el Sabio, y la de los cancioneros.	181
VÍCTOR GUSTAVO ZONANA. <i>La Urna</i> (1911) de Enrique Banchs: un cancionero argentino del siglo XX.	205

Ponencias

DULCE MARÍA DALBOSCO. Trayectorias líricas. Del romancero español al tango argentino.	219
GERALDO AUGUSTO FERNANDES. El <i>Cancioneiro Geral</i> portugués y algunas distinciones de su congénere, el <i>Cancionero General</i>	231
JOSEP LLUÍS MARTOS. Un impreso poético en el cancionero manuscrito EM6: el pliego suelto 99*RN y el <i>Cancionero General</i>	243
MARÍA LUCÍA PUPPO. “Un claror de fuente”: presencia de la lírica española medieval y áurea en la poesía de Ángel Escobar (Cuba, 1957-1997). . .	255
ALICIA ESTHER RAMADORI. Estrategias discursivas y proverbios en la poesía del Marqués de Santillana recopilada en el <i>Cancionero General</i> de 1511.	263
CLAUDIA INÉS RAPOSO. Bestias, amores y burlas en la literatura castellana del siglo XV: del <i>Cancionero</i> a <i>Celestina</i>	275
MARÍA GIMENA DEL RÍO RIANDE; GERMÁN PABLO ROSSI. <i>Contrafactum</i> y adaptación de la canción de <i>malmaridada</i> en la Península Ibérica: del <i>Cancionero del rey Don Denis</i> al <i>Cancionero para cantar la noche de Navidad</i> de Francisco de Ocaña.	283
FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ MESA. El amor de Alfonso el Magnánimo y Lucrezia D’Alagno a través de los poemas de Carvajal.. . . .	293
GEMA VALLÍN. De los <i>yeux-partis</i> franceses a los <i>debates</i> de la poesía cancioneril.. . . .	307

Reseñas bibliográficas

ANÓNIMO DEL SIGLO IV. <i>Laudes Domini. Loas del Señor</i> . Introducción, texto, traducción y notas de Inés Warburg. Con la colaboración de Christian Fernández y José Maksimczuk. Prólogo de Pablo Cavallero. Buenos Aires, Agape Libros, 2011, 111 pp. (JORGE N. FERRO)	319
AVENATTI DE PALUMBO, CECILIA INÉS (coord.), <i>Miradas desde el Bicentenario. Imaginarios, figuras y poéticas</i> , Buenos Aires, EDUCA, 2011, 608 pp. (JORGE DUBATTI)	320
CERDA, JOSÉ MANUEL (ed.) <i>El mundo medieval. Legado y alteridad</i> . Santiago de Chile, Ediciones Universidad Finis Terrae, Escuela de Historia-CIDOC, 2009, 366 pp. (LUCÍA ORSANIC).	324
GONZÁLEZ, AURELIO; Y AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS (eds.), <i>Amadís y sus libros: 500 años</i> , México D.F., El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2009, 336 pp. (ALEJANDRO CASAIS).	326

HILDEGARDA DE BINGEN. <i>El libro de los merecimientos de la vida.</i> Introducción, traducción y notas de Azucena Adelina Fraboschi. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2011, 448 pp. (María Delia Buisel)	330
MARÍN PINA, MARÍA CARMEN. <i>Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos.</i> Zaragoza, Institución Fernando “el Católico” (C.S.I.C.), 2011, 401 pp. (LUCÍA ORSANIC)	337
RODRÍGUEZ TEMPERLEY, MARÍA MERCEDES. Edición crítica, estudio prelimi- nar y notas. Juan de Mandevilla, <i>Libro de las maravillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem. (Impresos castellanos del siglo XVI)</i> Buenos Aires, Iibicrit-Secrit, 2011, 440 pp. (SOFÍA M. CARRIZO RUEDA)	342
Normas de publicación.	347

***Contrafactum* y adaptación de la canción de *malmaridada* en la Península Ibérica: del *Cancionero del rey Don Denis* al *Cancionero para cantar la noche de Navidad* de Francisco de Ocaña¹**

MA. GIMENA DEL RIO RIANDE

Universidade de Santiago de Compostela

GERMÁN PABLO ROSSI

Universidad de Buenos Aires

Resumen: Nuestro trabajo analiza el modo en el que diferentes versiones de *La Bella Malmaridada* —en su mayoría, musicadas— se apropian temáticamente y formalmente de la copla de la canción del *Cancionero Musical de Palacio*, atribuida a Gabriel Mena. Acabo con el ejemplo del *Cancionero para cantar la noche de Navidad* de Francisco de Ocaña (1603), donde se especifica que una pieza debe cantarse “al tono de la bella malmaridada”. Estas distintas versiones obran como ejemplo de la técnica medieval del *contrafactum*, como ilustración del modo en que el *Arte de Trovar* gallego-portugués enseña que debe seguirse una composición.

Palabras claves: Cancionero - *malmaridada* - *contrafactum* - cantiga de seguir.

Abstract: Our paper analyzes the way in which the different versions of *La Bella Malmaridada* —especially, those with musical notation— take ownership, both in content and form, of the song in the *Cancionero Musical de Palacio*, ascribed to Gabriel Mena’s authorship. We will end our study with Francisco de Ocaña’s *Cancionero para cantar la noche de Navidad* (1603), where it is said that one song must be sung “to the *bella malmaridada* melody”. These different versions will work as an example of the *contrafactum* technique, as a way of illustrating how the Galician-Portuguese *Arte de Trovar* teaches on following a lyrical text through the *cantiga de seguir*.

Keywords: Songbook - unhappily married woman (*malmaridada*) - *contrafactum* - *cantiga de seguir*.

¹ Este trabajo está enmarcado en los proyectos de investigación *O rei don Denis e os trobadores da súa época* (09SEC023204PR) y *El sirventés literario en la lírica románica medieval* (FFI2008-05481), financiados por la Xunta de Galicia (2009-2012), con la contribución de FEDER. Ambos son dirigidos por Mercedes Brea.

1. Introducción

Como bien indican Labrador Herraiz y di Franco², “Es de sobra conocido que la canción más traída y llevada por glosadores buenos y malos en el siglo XVI fue «La bella malmaridada»”; tan conocida era la copla, que el *Cancionero de Amberes* de 1557 trae una glosa anónima contra las glosas y glosadores de *La Bella Malmaridada* (= *La Bella*). Dado que sería imposible aquí dar cuenta de la enorme cantidad de versiones conservadas de esta canción —tanto del ámbito de la lírica cancioneril, como del romancero³, la novela pastoril o el teatro⁴—, versiones de tono profano, burlesco y religioso, el propósito de este trabajo es apenas el de detenernos en el modo en el que se construyen ciertos *contrafacta* y reelaboraciones de *La Bella* entre los siglos XV y XVII, haciendo especial hincapié en las piezas que conservan su notación musical. Pretendemos así recuperar el casi siempre olvidado elemento melódico de los textos líricos, ya que este era el vehículo que facilitaba la memorización y difusión de los mismos. En este sentido, es la lírica profana gallego-portuguesa la que en la Península Ibérica subraya la importancia de esta dimensión en el llamado *Arte de Trovar* (= *Arte*), tratado poético compuesto hacia mediados del siglo XIV en el que se enseña la técnica de la *contrafactura* a través de lo que se describe como *cantiga de seguir*.

A grandes rasgos, el término *contrafactum* se refiere a la sustitución de un texto poético por otro de igual o muy similar medida, donde la estructura métrica nos permite identificar préstamos métrico-rimáticos, musicales y textuales (Rossell, 2005: 163). En el capítulo IX del *Arte*⁵ se describen sus particularidades a partir de tres grados que denotarían una menor o mayor maestría en el trovar: un primer grado, aquel que solo adapta la melodía y la estructura métrico-acentual de la composición a seguir; otro que además de adaptar la estructura métrico-estrófica del modelo, hace lo mismo con su rima; y en tercer lugar, uno que además de llevar a cabo esta segunda operación, acomoda el léxico de la composición original, procurando un nuevo significado, y/o reproduce la letra del estribillo o *refrán* de su modelo dándole un nuevo sentido, suponiendo, en ambos casos, el manejo de un registro intertextual. Este es, según el *Arte*, el modo más completo de *seguir* una *cantiga*⁶.

² <<http://www.juanalfonsodebaena.org/index.php?page=continuidad-de-la-poesia-del-siglo-xv-en-cancioneros-del-xvi>>. Los autores dan un completísimo panorama acerca de la canción de malcasada en los siglos XV y XVI, aunque, siempre y únicamente, desde una perspectiva filológica. Remitimos a la abundante bibliografía que citan para más información acerca de las adaptaciones de *La Bella*.

³ Como romance, *La Bella* fue recogida por Durán en su *Romancero*, y también se encuentra en la colección de Lorenzo de Sepúlveda.

⁴ Solo por nombrar dos ejemplos, piénsese en la obra teatral *La bella malmaridada* de Lope de Vega o en la novela pastoril *La Diana* de Jorge de Montemayor.

⁵ El texto resulta de difícil lectura, dadas las lagunas que presenta.

⁶ “Outra maneira á i en que troban do[u]s homens a que chamam ‘seguir’; e chaman-lhe assi porque conuen de seguir cada un outra cantiga a son ou en p[alav]ras ou en todo. E este ‘seguir’ se pode fazer en tres

Ya que entendemos que la poesía renacentista castellana es consecuencia de enunciados, temas y formas que evolucionan ininterrumpidamente desde la Edad Media, hibridándose con los modelos importados de Italia a finales del XV, las adaptaciones aquí analizadas obrarán, además, como ilustración de las posibilidades de esta técnica compositiva.

2. Las malmaridadas medievales conservadas

Entre las cantigas de amigo del *Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa* (B) y el *Cancionero de la Biblioteca Vaticana* (V) pertenecientes al rey Don Denis de Portugal, trovador de finales del siglo XIII, se encuentra la única cantiga de malmaridada conservada para la tradición lírica profana gallego-portuguesa, *Quisera vosco falar de grado* (B 585, V 188). Se trata de una pieza donde, dado el género, es la voz femenina la que guía la composición a través de una estructura de estribillo (*refrán*) intercalar con variación, un *unicum* formal y temático⁷:

Quisera vosco falar de grado
ai, meu amigu' e meu namorado,
 mais non ous' og' eu con vosc' a falar
ca ei mui gran medo do irado,
 *irad' aja Deus, quen me lhi foi dar*⁸.

maneiras: a ùa, filha-se o son d'outra cantiga e fazen-lhe outras palavras tan iguaes come as outras, pera poder e[n] elas caber aquel son mesmo. E este seguir é de menos en sabedoria, porque [non] toman nada das palabras da cantiga que segue. Outra maneira i á de 'seguir' a que chaman 'palavra por palabra': e porque conven o que esta maneira quisier seguir que faça a cantiga nas rimas da outra cantiga que segue, e sejan iguaes e de tantas sillabas ùas come as outras, pera podereren caber en aquele son mesmo. E outra maneira i á de 'seguir' en que non segue[n] as palabras. [Estas cantigas] fazen-as das outras rimas, iguaes daquelas pera poderen caber no son; mais outra[s] daquela cantiga que seguen as deven de tomar, outra[s] mecer, [e] fazeren-lhe dar aquel entendimento mesmo per outra maneira. E pera maior sabedoria pode[n]-lhe dar aquele mesmo ou outro entendimento per aquelas palabras mesmas: assi é a melhor maneira de seguir, porque dá ao refram outro entendimento per aquelas palabras mesmas, e tragen as palabras da cobra a concordaren con el" (Tavani 2002: 45). Estudiamos las posibilidades de esta técnica en Río Riande-Rossi (2009: 84-95).

⁷ A pesar de que las cantigas de *refrán* constituyen un 53,87% del total del corpus conservado (911 piezas de los géneros de amor, amigo y escarnio), frente al 38,62% (653) de las de *meestria*, las composiciones con estribillo intercalar no son muy frecuentes. Constituyen así un 3,49% del *corpus* (<http://www.cirp.es/pls/bdo2/f?p=MEDDB2%2C2>). Se trata de 59 cantigas de las cuales 26 son de amigo, 21 de escarnio y 12 de amor. Cabe destacar que de los 26 textos de amigo, 10 pertenecen a Don Denis. De todos modos, la estructura de *refrán* intercalar, con la variación que consiste en repetir el término en posición de *dobre* en el inicio del segundo verso del estribillo, solo se documenta en esta cantiga.

⁸ Por una cuestión de espacio, en la mayor parte de los casos en los que se citen textos poéticos, procederemos a dar cuenta de su primera estrofa en el cuerpo del trabajo, remitiendo el resto de la composición a las notas al pie: "En cuidados de mil guisas travo/por vos dizer o con que m' agravo,*mais non ous' og' eu con vosc' a falar*;ca ei mui gran medo do mal-bravo,*mal-brav' aja Deus, quen me lhi foi*

A pesar de que en el género de amor el trovador canta a una dama casada, las referencias al matrimonio son casi nulas en la lírica gallego-portuguesa y ni siquiera se explotan en el género de escarnio (Lorenzo Gradín, 1990: 162-169). La excepción la constituye *Pois vós vos cavidar i non sabedes* (B 1656, V 1190), de Pero da Ponte, donde el trovador aconseja a una mujer casada que se vengue por la noches de su marido, haciendo hincapié en los términos *mal*, *maa*⁹.

El caso de la malmaridada gallego-portuguesa fue bien estudiado (Lorenzo Gradín 1990: 108-110, 188-190; 1991: 117-128; 2004: 189-208), a pesar de que aun hoy día sigue llamando la atención su carácter único frente a la variada cantidad de ejemplos provenientes del ámbito francés de entre los siglos XII y XIII en los que una mujer se queja de haber sido casada contra su voluntad, de llevar una vida infeliz con su marido, o de extrañar a su amante¹⁰. Resulta asimismo sorprendente esta singularidad, si se tienen en cuenta las múltiples formas que, como se dijo, adquiere el tema en la lírica cancioneril, y que extenderá a otros géneros como el romancero, el teatro, o la novela pastoril, a lo largo de los siglos. Teniendo en cuenta que la cantiga de Don Denis suele incluirse dentro de los “géneros menores” de la lírica profana gallego-portuguesa, ya que, en la mayor parte de los casos, estos textos provienen de otra tradición poética, y de que solo conservamos un ejemplo de cada uno, junto con una cantiga con motivo de alba¹¹, una de malmonjada¹² y otra de tejer¹³, más que de carácter único, podría pen-

dar:/Gran pesar ei, amigo sofrudo,/por vos dizer meu mal ascondudo,/mais non ous'og'eu con vosc'a falar;/ca ei mui gran medo do sanhudo,/sanhud'aja Deus, quen me lhi foi dar. //Senhor do meu coração, cativo/sodes en eu viver con que vivo,/mais non ous'og'eu con vosc'a falar;/ca ei mui gran medo do esquivo,/esquiv'aja Deus, quen me lhi foi dar” (Rio Riande, 2010^a, II: 1711). A excepción de las cantigas de Don Denis, los textos líricos profanos fueron tomados de MedDB2.

⁹ “Pois vos vós cavidar i non sabedes/deste marido con que vos seedes,/mostrarvos quer'eu como vós vinguedes/del, que faz con mal dia viver:/maa noite vos mando que lhi dedes/pois que vos el mal dia faz aver”. Junto a la figura de un marido bondadoso, la infidelidad femenina aparece retratada, a través de un motivo folklórico, en la lírica mariana alfonsí: “Como a moller que o marido leixara en comenda a Santa Maria non podó a çapata que lle dera seu entendedor meter no pee nen descalça-la” (Mettman, 1989, I: *Cantiga de Santa María* 64).

¹⁰ Y más, ya que el tema de la mujer malcasada o de la mujer que engaña a su marido se extiende al ámbito de los *romans* y los *lais*.

¹¹ Se trata de *Levad', amigo, que dormides as manhanas frias* (B 641, V 242) de Nuno Fernandez Torneol. Por ello, podemos tan solo hablar de una modalidad que retoma algunos de los motivos del *alba*, tales como el desarrollo de la acción al amanecer y un único texto de amigo que se aproxima a este género galorrománico. En este sentido, sin ser específicamente un *alba*, Don Denis da cuenta de una voluntad de entroncar su cantiga de amigo, *Levantous' a velida* (B 569, V 172), en este género, introduciendo la palabra *alva* en posición de rima en uno de los versos del estribillo intercalar que la recorre (Rio Riande 2010a, II: 1556-1557).

¹² Variante de la malmaridada representada por *Preguntei ña dona en como vos direi* (B 368bis) de Rodrigu' Eanes de Vasconcelos.

¹³ Es el caso de *Sedia la fremosa seu sirgo torcendo* (B 720, V 321) de Estevan Coelho. La *cantiga*

sarse en la posibilidad de que este tipo de composiciones —diferentes en cuanto a su temática, y menores en cantidad— no hubiesen sido incluidas en la arquetípica compilación del conde de Barcelos de hacia mediados del siglo XIV (o en recolecciones anteriores) por desentonar con el canon de los *corpora* de amor, amigo y escarnio. De hecho, algo similar y en lo que hasta el momento no se ha reparado, es que en el *Cancionero de Baena* nos encontramos con un panorama similar. Entre las canciones de amor más tipificadas, nos encontramos con unas pocas composiciones de tipo paralelístico en las que hallamos motivos como el alba¹⁴, la naturaleza¹⁵ y la malmaridada:

Minno amor, dixestes: Ai!

Venno a ver como vos vai.

Minno amor tan garrido,
ferí-vos vosso marido.

Venno a ver como vos vai.

Minno amor tan loução,
ferí-vos vosso velado.

Venno a ver como vos vai. (Lang 72)¹⁶

Aunque es la voz masculina la que se hace cargo del tema en la composición, los adjetivos usados para describir al personaje femenino (*garrido/loução*) son, de algún modo, los mismos que los de la cantiga de amigo, y su carácter paralelístico la sitúa en el ámbito de la lírica denominada popularizante, tradicionalizante, donde su desarrollo debió ser ininterrumpido a lo largo de toda la Edad Media. La referencia al marido como *velado* (vigía) de carácter violento, coincide, además, con la figura del *irado/mal-bravo/sanhudo/esquivo* marido de la pieza dionisina que no deja que los amantes se comuniquen.

3. Sobre malmaridadas contrahechas y musicadas a lo largo de los siglos XV y XVI

Es, sin lugar a dudas, la versión de *La Bella*, estampada en su versión musicada más antigua en el *Cancionero Musical de Palacio* (= *CMP*) (1498-1520) y adjudicada allí a Gabriel Mena, cantor de la capilla de don Fernando entre 1496 y 1502¹⁷, el texto con más *rifacimenti* a lo largo de los siglos XV, XVI y XVII:

de tear deriva de la llamada *chanson de toile*, género lírico-narrativo francés que se caracteriza por ser una pieza corta en la que una mujer teje y canta una historia amorosa por lo general, infeliz.

¹⁴ *Al alba viide, [meu] bon amigo* (Lang 71).

<<http://vello.vieiros.com/galego.org/linguadascantigas/documentos/cancioneiro3.html>>

¹⁵ *Meu laranjedo non ten fruto* (Lang 73).

<<http://vello.vieiros.com/galego.org/linguadascantigas/documentos/cancioneiro3.html>>

¹⁶ <<http://vello.vieiros.com/galego.org/linguadascantigas/documentos/cancioneiro3.html>>

¹⁷ Este Gabriel Mena estaría también documentado en el *Cancionero General de 1511* como “Gabriel,

*La bella malmaridada,
de las más lindas que yo vi,
miémbresete quán amada,
señora, fuiste de mí.*

Mira cómo por quererte
tienes al cabo mi vida,
y, si tú fueras servida,
dichosa fuera mi suerte.
Mas pues no te pena nada
quanto yo peno por ti,
*miémbresete quán amada,
señora, fuiste de mí*¹⁸.

Se trata de una pieza de factura elaborada, compuesta por tres estrofas acompañadas de una glosa de contenido cercano a la más pura ortodoxia trovadoresca: alabanza y servicio a la dama casada. La métrica octosilábica, acompañada de la forma con *retroix* (Beltrán, 2002: 57-58), ya anunciada por los gallego-portugueses¹⁹ y puesta asimismo en práctica por los poetas del *Cancionero de Baena*, debió sin duda colaborar con su difusión y capacidad de *contrafactura*, ya que casi contemporáneamente se copia la copla con una nueva glosa (ya sin música) en el *Cancionero de Rennert* o de *la British Library*, aunque ahora se anuncia en rúbrica la forma de villancico:

*La bella malmaridada
de las más lindas que vi,
acuérdate quánto amada,
señora, fueste de mí.*

Llorar quiero a ty y a mí
pues nuestra dicha fue tal,
a mí porque te miré
y a ty por te ver así

cantor de la Capilla del Rey”, con cuatro piezas: *Como amor nuestro enemigo* (clviiij vto.), *Con temor, señor, pregunto* (clviiij), *Dad albricias coraçon* (cxlix vto.), *Mira que mal es el mio* (cxlix vto.). <[¹⁸ “Mirarás qu’ en tu serviçio/es ya pasada mi vida./Siendo tú d’ ello servida,/fuere ninguno con beneficio./Mas pues no se te dió nada/quanto yo pasé por ti,/miémbresete quán amada, señora, fuiste de mí./¡Triste de ti que padeçes/mil enojos cada ora./ En poder de quien ynora lo mucho que tu mereçes!/ Tú lloras de malcasada,/ yo porque te conócí/Si ás de tener amado,/señora, tomes a mí” \(González Cuenca, 1996: 158-159\).](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cancionero-general-de-muchos-y-diuerfos-autores—0/html/></p></div><div data-bbox=)

¹⁹ El ejemplo profano más antiguo es el de la cantiga *Donas, veeredes a prol que lhi ten* (B 639, V 240) de Pai Soarez de Taveirós.

Contrafactum y adaptación de la canción *malmaridada* en la Península Ibérica

y aquel tiempo en que me vi
yo cativo y tu señora
veo que sufres agora
gran dolor es para mí.
(...) (LB1-345)²⁰

Cabe destacar la actualización que supone en esta nueva versión el uso del vbo. *acordarse* frente a *membrarse*, variante ya arcaica en el siglo XVI, remitida al ámbito de la poesía y, de algún modo, más cercana a la lengua gallego-portuguesa (Corominas, 1980, IV: 32).

Con relación al aspecto musical del testimonio presente en el *CMP*, puede indicarse que se trata de una pieza polifónica en una versión a cuatro voces o líneas melódicas de ejecución simultánea, más allá de que cada una de ellas aparezca escrita por separado con notación mensural blanca a la usanza y bajo el formato de escritura musical del período. La copia de la parte de la primera de las voces carece de rúbrica que indique el nombre de la misma, mientras que en las otras tres se copian solamente las dos palabras iniciales —*Contra, T[enor]* y *2.us Contra*— a modo de *incipit textual*. El material musical puede organizarse en dos partes diferentes identificables como **a** y **b**. En la primera parte, aparece el texto del estribillo y, por debajo, el de los versos finales de la copla (*vuelta*); en la segunda, se presenta el texto de los dos primeros versos de la copla agregándose por debajo los dos siguientes. De esta manera, la propuesta formal de la música sería: Estribillo: **a** + Copla: **b** + **b** + **a**. La melodía que aparece copiada en la voz *T[enor]* es posiblemente la más importante, dado que aparecerá —con algunas modificaciones— en una fuente posterior en el marco de una pieza para vihuela y voz. Esta melodía cubre el ámbito de una quinta con respecto a su nota de finalización, se mueve predominantemente en grado conjunto y de manera

²⁰ “pues hezifte al coraçon/tudo tuyo triste del/no le des ya mas pafion/no le feas mas cruel/nunca te tengo olvidada/que dolor es verme afy/tu de otro apafionada/yo muriendome por ty//graçiofa beldad fin viçio/en quien virtud sobradora/a quien mereçe seruiçio/ a quien mi querer adora/tu eres para señora/de quien tienes por señor/y el para tu servidor/como sienpre fue de ty//dama triste de querer/que tu dizes ques amor/“fu prinçipio es de plazer/y la fin es de dolor”/ya eftoy acordada anfy/de me estar con mi fatiga/y que busques otramiga/que fe fyrva mas de ty//tu pena que mas ef mia/tu fatiga y mis dolores/todo me fera alegria/sufriendo mal por amores/para ser tuyo naçi/y en esta efperaança bivo/no de ninguna cativo/señora fino de ty//veo pafar mi niñez/triste mal como no deve/mi marido con vejez/quiere holgar y no puede/todas dizen ay de mi/la muy malaventurada/avnque veys que foy caçada/tal me eftoy como naçi/no te puedo confolar/avnque tu mal me condena/mas porque lepas que fe pena/me plaze de tu penar/tu te vençes de forçada/yo fin fuerças me vençi/veo te malmaridada/gran dolor es para mi/fy te as de arrepençyr/lea luego y no lo tardes/porque a mi triste bivir/para mas mal no lo guardes/pues fy guardas para ty/todas mis fuerças y mañas/no me quites las entrañas/ni dexes a mi fin mi”.
<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaServer?dutton+0+start.anv+ms=LB&sms=1&item=345&entry=I D1030%20E%200255#LB1345ID1030_E_0255>

silábica y su desarrollo modal la relaciona con el modo *mixolidio* o *tetrardus*. El comportamiento vertical de las voces es eminentemente homófono (articulación rítmica simultánea de las voces) con ritmo binario y con predominancia de terceras y sextas, cerrando cada una de sus dos partes con una cláusula. La estética sonora resultante se asemeja a las otras piezas del cancionero que se emparentan con los cambios musicales introducidos en las cortes de la Península Ibérica por los músicos borgoñones y franco-flamencos desde mediados del siglo XV.

El testimonio de que la copla era muy conocida, y que ya había sido contrahecha —al menos bajo la forma de *seguir* de primer grado— en diferentes momentos del XV, lo hallamos en un texto anterior a 1477, la burla *Anton, a plazer de Dios* de Antón de Montoro (fol. CCXXVIII del *Cancionero General de 1511*, en la zona del *Cancionero de burlas*)²¹, cuando, para quejarse a su amo por el hambre de cebada que está pasando, el caballo de Antón de Montoro utiliza dos conocidísimos versos, uno de la poesía culta de Jorge Manrique y otro cercano al de *La Bella*: “Aquel de pobres abrigo/de los más lindos que vi”. No obstante, verso similar a este último, y de temática cercana²² y métrica idéntica al de *La Bella*, es el del estribillo de la cantiga de amor *Preguntanme por qué ando sandeu* de Nuno Fernandez Torneol (A81, B184^a): “direilhes ca ensandeci/pola melhor dona que vi”.

La Bella se documenta asimismo en Portugal en pasajes de la *Comedia de Rubena* (1521), la *Fragoa d’ Amor* (1525) o el *Triunfo do inverno (e do verão)* (1529) de Gil Vicente. De esta última, ofrece el portugués un magnífico ejemplo de *seguir* de tercer grado, donde la estructura de la pieza se mantiene intacta, pero se juega con la dimensión intertextual para llegar a un nuevo sentido burlesco²³:

²¹ <[²² Nótese que no encontramos el término *linda*, ya que es ajeno al léxico gallego-portugués. Sin embargo, el trovador se refiere, aunque de modo indirecto, a través de *melhor*, a todas las cualidades de la dama a la que le canta.](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cancionero-general-de-muchos-y-diueros-autores—0/html/></p></div><div data-bbox=)

²³ Labrador Herraiz y DiFranco documentan *La Bella* en cuatro comedias de Gil Vicente desde 1521, y destacan que en 1524 circulaba un pliego con el romance de Juan de Zamora y otro en el *Cancionero* de Juan de Molina (Salamanca, 1527). <<http://www.juanalfonsodebaena.org/index.php?page=continuidad-de-la-poesia-del-siglo-xv-en-cancioneros-del-xvi>>

Contrafactum y adaptación de la canción *malmaridada* en la Península Ibérica

Forneira	Ferreiro
<p>Marido mal marido dos mores ladrões que eu vi vejo-te mal empregado mas peor vejo eu a mi.</p> <p>Que se fora tecedeira casada com tecelão no Inverno e no Verão sempre andara a lançadeira ajuntou-nos o pecado e pois isto é assi marido desmazelado mau pesar vej' eu de ti.</p>	<p>Tu velha bem maridada das mais bravas que eu vi vejo-te mal castigada porque eu hei medo de ti</p>

Entre los años de 1527 y 1547 *La Bella* circuló en la obra de músicos como Juan de Molina (1527), Velázquez de Ávila (1530-40), Narváez (1538) y Valderrábano (1547), quienes, como bien indican Labrador Herraiz y DiFranco²⁴, “le dieron un acompañamiento culto para cantarla en círculos cortesanos”. Esto puede bien verse en la versión del Libro V de *Los seys libros del Delphin de musica de cifras para tañer vihuela* (fol. lviiij), publicado en 1538 en Valladolid por Luis de Narváez, donde, a pesar de la segunda estrofa —aumentada por el vihuelista— sigue la misma melodía que la primera, pareciese que solo entiende por *refrán* los últimos dos versos de la misma, de forma algo similar a la versión de Mena:

La bella malmaridada
de las lindas que yo vi
Acuérdate quan amada
señora fuiste de mí

Estremada y ecelente
sobre todas quantas vi
Acuérdate quan amada
señora fuiste de mí.

Una vez más, con relación al aspecto musical, la versión de Narváez es asimismo polifónica, pero, a diferencia de la del *CMP*, se presenta a dos voces, canto y vihuela. Esta aparece escrita en tablatura para este instrumento, con el texto copiado en la parte inferior del sistema. Una de las líneas melódicas de la tablatura que está copiada en rojo —contra el negro de las otras grafías— es la que corresponde a la ejecución

²⁴ <<http://www.juanalfonsodebaena.org/index.php?page=continuidad-de-la-poesia-del-siglo-xv-en-cancioneros-del-xvi>>

vocal. El material musical también presenta dos partes diferentes con disposición textual y estructura formal similar a la versión del *CMP*. Es interesante notar que la parte **b** aparece antecedida de la rúbrica “La buelta”, indicación común en los libros de vihuela para denominar la música de la parte inicial de la copla de un villancico, previa a la reexposición de la música del estribillo (**a**). La melodía para el canto es muy similar a la versión de la fuente anterior —mantiene el esquema y la direccionalidad melódica de la mayoría de las frases internas modificando, en algunos casos, la relación interválica de inicio o sus saltos internos— aunque aparece transportada (en relación con las características de registro y afinación de la vihuela) y presenta algunos finales de frase ornamentados. Tanto esta versión como la de Valderrábano —que tan solo presenta la parte **a** con el texto del estribillo precedida de una introducción instrumental de la vihuela— otorgan a esta conocida melodía el acompañamiento y formato musical propicio para la ejecución en los ambientes cortesanos ibéricos.

3. Al tono de *La Bella*

Este brevísimo recorrido pretendió dar cuenta, por un lado, de la pervivencia de los temas de la tradición gallego-portuguesa en la lírica cancioneril²⁵, así como de los diversos modos en los que una copla como *La Bella* fue reelaborada entre la Edad Media y el Renacimiento. Estos, como fue visto, no distan de los procedimientos de *contrafactura* que el *Arte* gallego-portugués explicita. Otro de sus objetivos, como se dijo en un principio, fue el de recuperar la dimensión musical de los textos líricos. Por ello, quisiéramos cerrar nuestra exposición resaltando una de las formas que permitió que *La Bella* se recordara hasta el siglo XX²⁶. Al igual que la rúbrica *el so de la rassa*, contenida en el códice **R** (40r) que acompaña el *enueg* del siglo XIII del Monje de Montaudon, *Fort m'enoja, s'o auzes dire* (PC 305, 10), y que remite a la melodía —que debía ser conocidísima— de *Rassa, tan creis e mont'e poja* (PC 80, 37) de Bertran de Born, en el *Cancionero para cantar la noche de navidad* de Francisco de Ocaña (1603) encontramos otra rúbrica que nos anuncia que una copla que solo comparte con *La Bella* su estructura métrica:

Sy me adurmiere madre
No me recordedes no
Que después que los amores uve
No los pude olvidar no,

debía cantarse “al tono de la bella malmaridada”.

²⁵ Una aproximación en esta misma línea, con relación al *Libro de Buen Amor*, en del Rio Riande (2010^b: en prensa).

²⁶ Todavía en el siglo XX la copla permanecía en la memoria colectiva, como bien dan cuenta las versiones recogidas por Ana Valenciano *et alii* (1996: 283) en la tradición oral gallega.

Bibliografía

- Corominas, Joan y José A. Pascual, 1980, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 vols.
- Labrador Herraiz y José J. y Ralph A. diFranco, “Continuidad de la poesía del XV en cancioneros del XVI”, *Prologus Baenensis 1*, <<http://www.juanalfonsodebaena.org/index.php?page=continuidad-de-la-poesia-del-siglo-xv-en-cancioneros-del-xvi>>
- Lang, Henry R. (ed.), 1902, *Cancioneiro Gallego-Castelhano. The extant Galician poems of the gallego-castilian lyric school (1350-1450)*, New York-London: Charles Scribner's sons-Edward Arnold.
<<http://vello.vieiros.com/galego.org/linguadascantigas/documentos/cancioneiro3.html>>
- Brea, Mercedes (coord.), *MedDB2: Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa*, <<http://www.cirp.es/pls/bdo2/f?p=MEDDB2%2>>
- Castillo, Fernando del, 2008, *Cancio[n]ero general de muchos y diuersos autores*, Alacant: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/cancionero-general-de-muchos-y-diuersos-autores-0/>>
- González Cuenca, Joaquín, 1996, *Cancionero Musical de Palacio*, Madrid: Visor.
- Lorenzo Gradín, Pilar, 1990, *La canción de mujer en la lírica medieval*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- , 1991, “La malcasada de Don Denis: la adaptación como renovación”, *Revista de Literatura Medieval*, 3, pp. 117-128.
- , 2004, “La canción de malcasada en las tradiciones líricas romances: del contexto al texto”, en: *De la canción de amor medieval a las Soleares. Actas del Congreso Lyra Minima oral*, III, Sevilla: Fundación Machado-Universidad de Sevilla, pp. 189-208.
- Mettmann, Walter (ed.), 1989, *Alfonso x el Sabio, Cantigas de Santa María*, Madrid: Castalia, 3 vols.
- Rio Riande, Ma. Gimena del, 2010^a, *Texto y contexto: el Cancionero del rey Don Denis (edición crítica y estudio filológico)*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Complutense de Madrid, 2 vols. (inédita).
- , 2010^b, “Dezidesme joguetes o fabladesme en cordura? Huellas de la lírica profana gallego-portuguesa en el *Libro de Buen Amor*”, XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), Roma, del 19 al 24 de julio de 2010 (en prensa).
- Rio Riande, Ma. Gimena del y Germán Pablo Rossi, 2009, “Propuesta para una reconstrucción filológico-musicológica de una cantiga de amor del *Cancionero del Rey Don Denis de Portugal*”, en Diana Fernandez Calvo y Nilda Vineis (eds.) *Actas de Sexta Semana de la Música y la Musicología. Jornadas Interdisciplinarias de Investigación Artística y Musicológica*, Buenos Aires: Publicacion Digital EDUCA, pp. 84-95.
- Rossell, Antoni, 2005, “Música y poesía en la lírica medieval”, en: Valcárcel, V. – Pérez González, C. (eds.) *Poesía Medieval (Historia literaria y transmisión de textos)*, Burgos: Ed. Junta de Castilla y León, pp. 287-304.

M^a GIMENA DEL RIO RIANDE - GERMÁN PABLO ROSSI

Tavani, Giuseppe, 2002, *Arte de Trovar do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa*.
Introdução, edição crítica e fac-símile, Lisboa: Colibri.

Valenciano, Ana, *et alii*, 1998, *Os romances tradicionais de Galicia. Catálogo exemplificado dos seus temas. Romanceiro Xeral de Galicia*, núm. 1, Santiago de Compostela-Madrid:
CIRP-Fundación Ramón Menéndez Pidal.